

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.06.2025 12:26:21
Уникальный программный ключ:
6b5279d4e034bffc79173803d5171f559669a1

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета

« 14 » марта 2024 г.

/ Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Аудиовизуальный перевод

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык или
китайский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «14» марта 2024 г. № 5

Председатель УМКом _____

/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой
переводоведения и когнитивной
лингвистики

Протокол от «11» марта 2024 г. № 7

Зав. кафедрой _____

/Ахренова Н.А./

Мытищи
2024

Автор-составитель:

Ахренова Наталья Александровна, профессор, доктор филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Аудиовизуальный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1.Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	21
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	22
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	22

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины: формирование и развитие навыков осуществления аудиовизуального перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Задачи дисциплины:

1. сформировать представления о специфике аудиовизуального перевода, о требованиях, предъявляемых к аудиовизуальному переводу и к тексту субтитров;
2. сформировать навыки составления субтитров;
3. сформировать навык работы с редактором составления субтитров Subtitle Edit и др.;
4. развить умение предпереводческого анализа аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации;
5. научить студентов осуществлять полный письменный и устный последовательный перевод звучащего текста с родного языка на иностранный.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируется следующая компетенция:

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (и иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины(модули)» и является обязательной для изучения. Данная дисциплина ориентирована на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, языковой и практической профессиональной подготовки.

В методическом плане дисциплина является одним из теоретических курсов, погружающих обучающихся в специфику профессиональной деятельности наравне с учебными дисциплинами «Теория перевода» и «Художественный перевод». Изучая дисциплину «Аудиовизуальный перевод», студенты приобретают знания, необходимые для таких дисциплин, как «Синхронный перевод», «Последовательный и двусторонний перевод», «Судебный перевод».

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области аудиовизуального перевода студент должен:

- владеть иностранным языком (английским) на средне-продвинутом уровне (Upper-Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов;
- понимать определяющую роль аудиовизуального перевода в развитии интеллектуальных, творческих и профессиональных способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в профессиональном сообществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями теории перевода, обладать систематизированными научными и практическими знаниями о различных способах перевода звучащего текста.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1. Объём дисциплины

Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в часах	108
Контактная работа	44.6(22) ¹
Лекции	12(6) ²
Практические занятия	30(16) ³
Из них, в форме практической подготовки	14
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.6
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Курсовая работа	0.3
Самостоятельная работа	36
Контроль	27.4

Форма промежуточной аттестации – экзамен и курсовая работа в 7 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов		
	Лекции	Практические занятия	
		Общее количество	Из них, в форме практической подготовки
Раздел 1. Основы аудиовизуального перевода			
Тема 1. Основы предпереводческого анализа и структурирования аудиовизуальных дискурсов	4(2) ⁴	2	2
Тема 2. Взаимоотношения словесновербальной составляющей аудиовизуальных дискурсов с другими элементами, основные стратегии перевода вербальной составляющей.	4(20) ⁵	4(2) ⁶	2
Раздел 2. Особенности аудиовизуального перевода для целей закадрового озвучивания			
Тема 3. Виды аудиовизуального перевода: закадровый	2(2) ⁷	2(2) ⁸	2

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

перевод, дубляж; субтитрирование			
Тема 4. Техника субтитрирования в кинопереводе. Технические требования к субтитрам.	2	4(2) ⁹	2
Тема 5. Приемы компрессии и опущения в субтитровании. Составление скрипта и субтитров видеоматериалов. Отработка навыков подготовки субтитров при переводе кинопроизведения.		6(4) ¹⁰	2
Тема 6. Особенности аудиовизуального перевода под дубляж. Анализ аудиовизуального произведения. Перевод с учетом особенностей. Редактирование перевода.		6(2) ¹¹	2
Тема 7. Закадровый перевод. Анализ аудиовизуального произведения. Перевод с учетом особенностей периода создания произведения, индивидуального авторского стиля и т.д.. Редактирование перевода.		6(4) ¹²	2
Итого:	12(6)¹³	30(16)¹⁴	14

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку	Количество часов
Тема 1. Основы предпереводческого анализа и структурирования аудиовизуальных дискурсов	1. Дайте краткий обзор технологической структуры и этапов процессов АВП 2. Представьте структуру предпереводческого анализа аудиовизуального текста	2
Тема 2. Взаимоотношения словесновербальной составляющей аудиовизуальных дискурсов с другими элементами, основные стратегии перевода вербальной составляющей.	1. Выделите словесновербальные составляющие аудиовизуального текста 2. Представьте основные стратегии перевода вербальной составляющей.	2
Тема 3. Виды аудиовизуального перевода: закадровый перевод, дубляж; субтитрирование	1. Выделите отличительные характеристики закадрового перевода, дубляжа и субтитрирования. 2. Определите вид аудиовизуального перевода в предложенном отрывке.	2
Тема 4. Техника субтитрирования в кинопереводе. Технические требования к субтитрам.	1. Выделите специфику закадрового озвучивания 2. Охарактеризуйте специфику озвучивания для детской аудитории	2
Тема 5. Приемы компрессии и	1. Выделите основные черты 3D субтитрирования	2

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

опущения в субтитровании. Составление скрипта и субтитров видеоматериалов. Отработка навыков подготовки субтитров при переводе кинопроизведения.	в выделенном отрывке. 2. Дайте примеры компрессии и опущения в данном примере аудиовизуального перевода	
Тема 6. Особенности аудиовизуального перевода под дубляж. Анализ аудиовизуального произведения. Перевод с учетом особенностей. Редактирование перевода.	1. Назовите основные подготовительные этапы для выполнения дубляжа Проведите редактирование перевода выделенного отрывка аудиовизуального произведения	2
Тема 7. Закадровый перевод. Анализ аудиовизуального произведения. Перевод с учетом особенностей периода создания произведения, индивидуального авторского стиля и т.д. Редактирование перевода.	1. Выделите специфику закадрового озвучивания данного отрывка 2. Охарактеризуйте специфику озвучивания для детской аудитории	2
Итого:		14

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчётности
Особенности аудиовизуального дискурса	1. Понятия видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс. 2. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда. 3. Жанры аудиовизуального дискурса	18	проработка конспектов лекций, изучение теоретического материала, подготовка сообщений к выступлению на семинаре, подготовка проекта	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, практическое задание, проектная работа
Анализ аудиовизуального произведения	1. Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. 2. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. 3. Анализ киноязыка и видеоряда. 4. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории. 5. Составление	18	проработка конспектов лекций, изучение теоретического материала, подготовка сообщений к выступлению на семинаре	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, практическое задание, проектная работа

	лингворечевых карт и карт информационных потоков. 6. Аудиодискрипция.				
Итого:		36			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>
СПК-1	Пороговые	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы осуществления письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном	Устный опрос, проектная работа, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проектной работы Шкала оценивания доклада

			(иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе		
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы применения стратегий и тактик осуществления письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в условиях аудиовизуального перевода Владеть: навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном	Устный опрос, проектные задания, доклад Практическая подготовка	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			(иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе		
СПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе Уметь: использовать базовый понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе	Устный опрос, проектная работа, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проектной работы Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: возможности использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	Устный опрос, проектные задания, доклад Практическая подготовка	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе Уметь: использовать на продвинутом уровне понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе Владеть: техниками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе		
--	--	--	---	--	--

Шкала оценивания выполнения устного ответа

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях лингвистического явления, предлагаются личностные выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные	5 баллов

лингвистические и переводческие примеры.	
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях лингвистического явления, отсутствуют объективные личностные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные лингвистические и переводческие примеры.	4 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым лингвистическим и переводческим явлениям.	3 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым лингвистическим и переводческим явлениям	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала не структурировано, отсутствуют выводы/рекомендации; представленные примеры недостаточно иллюстративны; не приводятся иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым лингвистическим и переводческим явлениям	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

Шкала оценивания проекта

Максимальный балл за выполнение проекта – 10.

1. Точность перевода	
отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации.	4
1 фактическая ошибки при передаче цифровой и буквенной прецизионной информации.	3
2 фактических ошибки при передаче цифровой и буквенной прецизионной информации.	2
3 фактических ошибки при передаче цифровой и буквенной прецизионной информации.	1
Более 3 фактических ошибки при передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала	0
2. Полнота перевода	
Адекватная передача прагматики текста субтитров, его	4

функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, не содержит речевых ошибок	
Адекватная передача прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение 2 переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок	3
Нарушения в передаче прагматики текста субтитров, его функционального стиля, не все переводческие приёмы применяются (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит более 3 речевых ошибок	2
Нарушения в передаче прагматики текста субтитров, не отражен его функциональный стиль, не все переводческие приёмы применяются (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит более 3 речевых ошибок	1
Прагматика текста не отражена. Русский язык изобилует речевыми ошибками.	0
3. Соблюдение технических требований редактирования к переводу	
Соблюдены все технические требования к переводу	2
Есть небольшие нарушения в технических требованиях к переводу	1
Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров.	0

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	10 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	4баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	1 балл

Шкала оценивания задания практической подготовки

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 5 примеров.	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 3-4 примера	4 балла
содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры менее 2 примеров.	3 балла
содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: представленные примеры недостаточно иллюстративны; языковое оформление имеет погрешности, так как были нарушения в использовании грамотного литературного языка	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

5.3.1. Примерные вопросы для устного ответа

1. Основные стратегии перевода вербальной составляющей аудиовизуальных дискурсов
2. Страноведческие и культурные реалии, фразеологизмы в аудиовизуальном дискурсе. Их анализ и основные стратегии, применяемые при их переводе.
3. Анализ и основные стратегии, применяемые при переводе страноведческих и культурных реалий.
4. Аудиовизуальный дискурс как целостная история. Основы анализа ее структуры, составных элементов, сравнительная нарративистика.
5. Псевдоустность.
6. Стратегии взаимодействия визуального и вербального рядов при переводе фразеологизмов и мемов.
7. Дополнительные семантические системы, присутствующие в аудиовизуальных дискурсах. Анализ их роли и стратегий передачи в фильмах, сериалах и играх.
8. Транскреация как основной процесс, применяемый при переводе аудиовизуальных дискурсов.
9. Цифровая доступность.
10. Организация основных процессов аудиовизуального перевода и управление ими.

5.3.2. Примерные темы для проектов

1. Составление скрипта и субтитров с переводом для короткого фильма в сфере «Туризм».
2. Составление скрипта и субтитров с переводом для короткого научно-популярного фильма.
3. Составление скрипта и субтитров с переводом для короткого фильма из сферы «Партнерство России и Китая»

5.3.3. Примерные темы для доклада

1. Понятия видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.
2. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.
3. Жанры аудиовизуального дискурса
4. Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения.
5. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры.
6. Анализ киноязыка и видеоряда.
7. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.
8. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков.
9. Аудиодискрипция.

5.3.4. Примерные задания практической подготовки

1. Представьте структуру предпереводческого анализа аудиовизуального текста (не более 3 минут)
<https://rutube.ru/video/fd549a9ab00fd251235ef2521e698993/?r=wd>
2. Выделите словесновербальные составляющие аудиовизуального текста (не более 3 минут)
<https://rutube.ru/video/a92c981da14daf755b1869e107f0cd68/?r=wd>
3. Определите вид аудиовизуального перевода в предложенном отрывке (не более 3 минут)
<https://rutube.ru/video/4176dc4eecd9d8f62dc80edc6e40519a/?r=wd>
4. Охарактеризуйте специфику озвучивания для детской аудитории в данном отрывке (не более 3 минут)
<https://rutube.ru/video/34bd43b79191286fffebc75e7360a82e/?r=wd>
5. Дайте примеры компрессии и опущения в данном примере аудиовизуального перевода (не более 3 минут)
<https://rutube.ru/video/204a18be045b6dfb7c57800b9beb5466/?r=wd>
6. Проведите редактирование перевода выделенного отрывка аудиовизуального произведения
<https://rutube.ru/video/9ed5e13f0bb758ddff6726ef9be3c2d7/?r=wd>

5.3.5. Промежуточная аттестация

Примерные теоретические вопросы к экзамену

1. Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения.
2. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры.
3. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.
4. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков.
5. Аудиодискрипция.
6. Техника, принципы и инструментальные средства субтитрования.
7. Техника, принципы и инструментальные средства закадрового перевода и дубляжа.

8. Анализ аудиовизуального произведения и особенностей целевой аудитории.
9. Перевод с учетом особенностей целевой аудитории.
10. Редактирование перевода.

Примерные практические задания к экзамену

Составьте скрипт видеосюжета (длительностью 3 минуты (180 секунд)) посекундным и поминутным делением на отрезки.

Выполните составление субтитров на русском языке к видеосюжету на английском, используя редактор Subtitle Edit. Время выполнения – 40 минут.

Примеры видеоотрывков:

<https://rutube.ru/video/a0fb228dec3f05acc63f993725df777f/?r=wd>
<https://rutube.ru/video/b783c9f16c176616fd9988e66b07b5a2/?r=wd>
<https://rutube.ru/video/6f2f9f2c5acdcbcf82c97af98dffe5ab/?r=wd>

5.3.6. Примерная тематика курсовых работ

1. Переводческая вариативность в аудиовизуальном переводе (на материале переводов анимационного сериала «Аркан»)
2. Способы достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций (на примере онлайн-курсов интернет-ресурса courser.org)
3. Коммуникативно-прагматические особенности аудиовизуального перевода (на примере трансфера женского речевого портрета в сериале «Большая маленькая ложь»)
4. Особенности русско-корейского и корейско-русского перевода анимационного аудиовизуального контента
5. Стратегия аудиовизуального перевода фильма Men In Black с английского на русский язык
6. Особенности перевода экспрессивной лексики в аудиовизуальных текстах и литературе
7. Трансмедийный характер аудиовизуального перевода
8. Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов)
9. Видео контент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.
10. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.
11. Жанры аудиовизуального дискурса.
12. Дубляж как проблема аудиовизуального перевода

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: устный опрос на практических занятиях, презентация проектных работ, доклады, выполнение заданий практической подготовки.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. На экзамене обучающийся должен продемонстрировать владение техниками аудиовизуального перевода. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена – 30 баллов

На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками аудиовизуального перевода в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для экзамена студенту необходимо проектное задание, охватывающее все изучаемые темы дисциплины. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Требования к экзамену

1. Один теоретический вопрос
2. Один практический вопрос на проверку владения навыками аудиовизуального перевода

Практическая часть промежуточной аттестации осуществляется в форме выполнения практического задания по аудиовизуальному переводу фрагмента научно-популярной передачи продолжительностью не более 3х минут (180 секунд) с английского языка на русский язык или с русского языка на английский язык.

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок. Студент демонстрирует устойчивый навык работы в редакторе.	30-23
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 1 фактической ошибки, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 5 речевых ошибок. Студент демонстрирует устойчивый навык работы в редакторе.	22-15
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 3 фактических ошибки, есть значительные погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит 7 речевых ошибок. Студент показывает очень слабый навык работы в редакторе составления субтитров.	14-7
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие более 3 фактических ошибок, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации);	7-0

русский язык корректен, содержит более 8 речевых ошибок. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров.	
---	--

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

Шкала оценивания курсовой работы

Основные критерии / Шкала оценивания в баллах	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	100-81	80-61	60-41	40-0
Содержание курсовой	содержание соответствует выбранной теме работы	тема соответствует специальности и содержание работы в целом соответствует дипломному заданию	работа соответствует специальности, однако имеется определенное несоответствие содержания работы заявленной теме	тема работы не соответствует специальности, а содержание работы не соответствует теме
Актуальность	работа актуальна, выполнена самостоятельно, носит творческий характер, отличается новизной	работа актуальна, написана самостоятельно	исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью	работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки и поверхностную аргументацию основных положений
Использование различных методов исследования	сделан обстоятельный анализ теоретических аспектов проблемы и различных подходов к ее решению	основные положения работы раскрыты на хорошем теоретическом и методологическом уровне	нарушена логика изложения материала, задачи раскрыты не полностью	дипломная работа носит чисто описательный характер с заимствованиями
Теоретическое обоснован	показано знание теоретической	теоретические положения связаны с	в работе не в полной мере использованы	не использована научная литература, а

ие темы	базы, учтены последние изменения в теории, представлены количественные показатели, характеризующие проблемную ситуацию	практикой	необходимые для раскрытия темы научная литература, а также материалы исследований	также материалы исследований
Определен ие практичес кой значимост и работы	в работе проведен количественный и качественный анализ проблемы, который подкрепляет теорию, в работе широко используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно	практические рекомендации обоснованы;	теоретические положения слабо увязаны с практикой, практические рекомендации носят формальный бездоказательный характер	предложения автора не сформулированы;
Выводы и предложен ия	практическое значение предложений, выводов и рекомендаций, высокая степень их обоснованности	практическое значение предложений, выводов и рекомендаций	выводы показывают умение автора формализовать результаты исследования	выводы не соответствуют решению поставленных задач
Полнота использов ания информац ион-ных источнико в	широко представлена библиография по теме работы	составлена оптимальная библиография по теме работы	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, нормативные документы, а также материалы исследований	в работе не использованы необходимая для раскрытия темы литература и нормативные документы, отсутствуют материалы исследований
Соответст вие общеприн ятым правилам	по своему стилистическому содержанию и форме работа соответствует	по своему стилистическому содержанию и форме работа практически	по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует	по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует

по оформлению работы	всем предъявленным требованиям; приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы	соответствует всем предъявленным требованиям; приложения грамотно составлены и прослеживается связь дипломного проекта с приложениями	большинству требований; содержание приложений не освещает решения поставленных задач	требованиям; приложения отсутствуют
Проверка на антиплагиат	100% - 85%	84% - 70%	69% - 50%	49% - 0%
Презентация	Соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов 10-15. Дизайн – выдержан. Шрифт крупный. Иллюстрации соответствуют тематике работы. Отсутствуют орфографические ошибки	Соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов избыточно. Дизайн – выдержан не в полной мере. Шрифт крупный. Иллюстрации соответствуют тематике работы. Присутствуют единичные орфографические ошибки	Не полностью соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов недостаточно. Дизайн – не выдержан. Шрифт мелкий. Иллюстрации не соответствуют тематике работы или единичны. Присутствуют орфографические ошибки.	Презентация отсутствует. Презентация не соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов недостаточно или избыточно. Дизайн – отсутствует. Шрифт мелкий, не читаемый. Иллюстраций нет. Присутствуют множественные орфографические ошибки.
Доклад и ответы на вопросы	Выступление студента при защите, ответы на вопросы и критические замечания проведены в полном объеме	выступление студента при защите и ответы на вопросы и критические замечания проведены в полном объеме с небольшими неточностями	выступление студента при защите и ответы на вопросы и критические замечания проведены частично	выступление студента непоследовательное, неконкретное. Не ориентируется в терминологии, не отвечает на вопросы

Итоговая шкала оценивания курсовой работы

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; науч. ред. Н. В. Готлиб. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-4169-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863198> (дата обращения: 25.10.2023). – Режим доступа: по подписке.
2. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610> (дата обращения: 25.10.2023). – Режим доступа: по подписке.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095771> (дата обращения: 25.10.2023). – Режим доступа: по подписке.

6.2. Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 25.10.2023)
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 25.10.2023).

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.

7. Научно-методическая информационно-библиотечная система <http://www.elibrary.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.